

# Coloquio Internacional Montevideana IV

*A la recherche du temps perdu* y *Ulysses* en ámbitos rioplatenses:  
lecturas, traducciones, traslaciones, diálogos



Revista *Mundo Uruguayo* (1924)

**5 al 7 de julio de 2006**  
**Montevideo, Uruguay**

El 18 de mayo de 1922, Marcel Proust y James Joyce coincidieron por única vez, en una cena en París en honor de Stravinsky y los Ballets Rusos. Según los testimonios recogidos, se hablaron muy poco. Ninguno de los dos conocía la obra del otro, aunque *Ulysses* acababa de aparecer en febrero y Proust, que moriría en noviembre, ya había escrito y publicado la mayor parte de su *Recherche*. Ochenta años más tarde, nuestro coloquio busca reunir estos dos textos fundacionales de la literatura contemporánea, interrogados desde el Río de la Plata. Interesa toda exposición que, desde diversas perspectivas, trate aspectos de la recepción de alguno de estos dos grandes relatos.

Por toda información académica y para el envío de resúmenes de ponencia (15 líneas antes del 30/04/06):  
[joyceproust@fhuce.edu.uy](mailto:joyceproust@fhuce.edu.uy)

Instituto de Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Universidad de la República) -  
Museo Nacional de Artes Visuales (Uruguay) - Universidad de Picardie (Francia).

*A la recherche du temps perdu* et *Ulysses* au Rio de la Plata: lectures, traductions, translations, dialogues

Marcel Proust et James Joyce se rencontrèrent une seule fois, le 18 mai 1922, lors d'un dîner à Paris en l'honneur de Stravinsky et des Ballets Russes. D'après les témoignages recueillis, ils ne se parlèrent guère. Aucun des deux ne connaissait l'oeuvre de l'autre, même si *Ulysses* venait de paraître en février, et Proust, qui devait mourir en

décembre, avait déjà écrit et publié la plus grande partie de sa *Recherche*. Quatre-vingts ans plus tard, notre colloque se propose de réunir ces deux textes fondateurs de la littérature contemporaine, en les interrogeant depuis le Rio de la Plata. Sera considéré tout exposé traitant, à partir de diverses perspectives, des aspects de la réception de l'un ou l'autre de ces deux grands récits.

Pour tous renseignements, et pour l'envoi de résumés (15 lignes avant le 30/04/06): [joyceproust@fhuce.edu.uy](mailto:joyceproust@fhuce.edu.uy) / [www.fhuce.edu.uy](http://www.fhuce.edu.uy)

*A la recherche du temps perdu* and *Ulysses* in the River Plate:  
readings, translations, re-writings, dialogues

On May 18<sup>th</sup> 1922, Marcel Proust and James Joyce met in Paris at a dinner party in honour of Stravinsky and the Russian Ballets. According to people present at the time, they hardly spoke to one another. Neither had read the other's work, although *Ulysses* had been published that February and Proust, who was to die in November, had already written and published most of his *Recherche*. Eighty years later, this conference seeks to bring together these two founding texts of contemporary literature, interrogating them from the River Plate. We welcome papers engaging with aspects of the reception of either of these two great narratives, viewed from different possible perspectives.

For academic information and to submit abstracts (15 lines before 30/04/06): [joyceproust@fhuce.edu.uy](mailto:joyceproust@fhuce.edu.uy)

Comité académico:

Jean-Philippe Barnabé: [jphbar@yahoo.fr](mailto:jphbar@yahoo.fr)

Lindsey Cordery: [lcordery@adinet.com.uy](mailto:lcordery@adinet.com.uy)

Emilio Irigoyen: [eirigoye@fhuce.edu.uy](mailto:eirigoye@fhuce.edu.uy)

Roger Mirza: [mirzalab@adinet.com.uy](mailto:mirzalab@adinet.com.uy)

Beatriz Vegh: [vegh@adinet.com.uy](mailto:vegh@adinet.com.uy)

## P R O G R A M A

(Todas las actividades tendrán lugar en el Museo Nacional de Artes Visuales, Herrera y Reissig s/n y son de acceso libre)

**n** MIERCOLES 5 DE JULIO

---

• **14.00 – 15.00:** Inscripciones

• **15.00 – 15.30:** Palabras de bienvenida del Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Dr. José Seoane y del Director del Museo de Artes Visuales, Sr. Angel Kalenberg. Presentación del evento a cargo de Roger Mirza

• **15.30 – 17.30: Traducciones, traslaciones**

Alma Bolón (Universidad de la República, Uruguay): “Litote: traducciones de una política de la lengua en el clan Verdurin”

Patricia Willson (Universidad de Buenos Aires): “Juan José Saer, comentador de la traducción del *Ulises*”

Laura Fólica (Universidad de Buenos Aires): “De la metrópolis a la periferia: las traducciones al español de Proust en los suplementos culturales”

Hebert Craig (Universidad de Nebraska): “Marcel Proust en *La Nación* de Buenos Aires”

• **17.30 – 18.00:** Pausa-café

• **18.00 – 19.30**

John Bishop (Universidad de California, Berkeley):  
“Bloom’s Revenge: *Ulysses*’ Penultimate Resolution”

**Vino de honor** ofrecido por la Embajada de Estados Unidos

n JUEVES 6 DE JULIO

---

• **9.00 – 11.00 Lecturas argentinas de Marcel Proust**

Moderador: Julio César Moran

Julio César Moran (Universidad Nacional de La Plata): “La filosofía de la música de Emilio Estiú y *A la recherche du temps perdu*”

Silvia Solas (Universidad Nacional de La Plata): “Dos lecturas de escritores argentinos sobre el Bergotte proustiano: Jorge Monteleone y Luis Gusmán”

María Luján Ferrari, Alejandra Bertucci (Universidad Nacional de La Plata): “Los amores imposibles proustianos: la madre, la seducción. Notas sobre la recepción proustiana de José Bianco y Baron Biza”

Analía Melamed (Universidad Nacional de La Plata): “La influencia de Proust en Benjamin y su recepción en la crítica argentina.”

• **11.00 – 11.30:** Pausa-café

• **11.30 – 12.30: Joyce rioplatense**

Lee Williams (Universidad de Miami): “*Tit-Bits*, un nexa significativo en la narrativa de Joyce y Onetti”

Cristina Elgue-Martini (Universidad Nacional de Córdoba): “Los intertextos joyceanos en la narrativa de Ricardo Piglia”

• **14.00 – 15.00**

Herbert Craig (Universidad de Nebraska): “Marcel Proust en Uruguay: estela crítica y narrativa”

• **15.00 – 15.30:** Pausa-café

• **15.30 – 17.30: Proust rioplatense**

Roger Mirza (Universidad de la República, Uruguay): “Modulaciones de la memoria en *A la recherche du temps perdu* y ‘Funes el memorioso’”

Claudia Pérez (Universidad de la República, Uruguay): “Diferencia y realidad en una *poiesis* de la memoria dolorosa: Marcel Proust, Sylvia Molloy”

Elena Donato (Universidad de Buenos Aires): “Marcel Proust y Alan Pauls: correspondencias”

Estela Blarduni (Universidad Nacional de La Plata): “El diálogo Proust-Saer y *La grande*”

• **17.30 – 18.00: Pausa-café**

• **18.00 – 19.00**

David Ellison (Universidad de Miami): “Proust et la traduction”

• **19.30:** Presentación de los volúmenes 2 y 3 de la serie Montevideana: *W.H. Hudson y La tierra purpúrea* y *Melville y Conrad: Imaginarios y Américas* en la Librería Linardi y Risso (Juan Carlos Gómez 1435)

- **8.30 - 10.00: Proust y Joyce rioplatenses** (Mesa de estudiantes y licenciados en Letras y en Filosofía – FHCE – Univ. de La Plata)

Adriana Pitetta: “Oscilaciones de un estilo narrativo: De *Dubliners* a *El caballo perdido* de Felisberto Hernández”

Natalia Font: “Un Dubliner, dos Dubliners, treinta y tres Dubliners: Conversaciones entre Onetti y Joyce”

Ramiro Sanchiz: “Sobre triángulos y epifanías”

Angélica Sangronis: “Proust orillero o El tango en Balbec”

- **10.00 -10.30:** Pausa-café

- **10.30 – 12.30: Joyce rioplatense**

Jim Ramey (Universidad de California, Berkeley): Borges’ “The Immortal” and Joyce’ s Sinbad the Sailor: Literary Longevity and Intertextuality”

Noemí Ulla (Universidad de Buenos Aires): “La recepción de Joyce en la revista *Sur*”

Tom McEnaney (Universidad de California, Berkeley): “Pleated Pages: Misreading Communities, or the Ethics of Polisemy in James Joyce’s *Ulysses*”

Roberto Appratto: “Joyce: lenguaje y mundo”

- **14.00 – 15.00**

John Bishop (Universidad de California, Berkeley):

“Child’s Play: A *Finnegans Wake* Primer”

- **15.30 – 16.30: A la recherche du temps perdu y Ulysses: cruces idiomáticos y estéticas narrativas**

Anne Rachel Hermetet (Universidad de Lille III): “Los años 20 y la recepción de Proust en Italia”

Juan Fló (Universidad de la República, Uruguay): “Ulysses / *Ulises*: Una recepción problemática”

- **16.30 – 17.00: Pausa-café**

- **17.00 - 18.00: Marcel Proust y Felisberto Hernández**

Edmundo Gómez Mango (Asociación Psicoanalítica Internacional): “Marcel y Felisberto: por los tiempos de lo infantil recobrado”

Jean-Philippe Barnabé (Universidad de Picardie): “Marcel Proust y Felisberto Hernández: tiempos perdidos, tierras de la memoria”

- **18.00 – 18.30: Pausa-café**

- **18.30 – 20.00**

Antoine Compagnon (Universidad París IV, Sorbona): “Proust entre local et global”

**En la sede del coloquio (Museo Nacional de Artes Visuales) tendrá lugar una exposición Marcel Proust auspiciada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia bajo la curaduría de Thierry Laget**

La visita del Profesor John Bishop es auspiciada por la Embajada de los Estados Unidos.

La visita del Profesor Antoine Compagnon es auspiciada por la Embajada de Francia

- INFORMES E INSCRIPCIONES en FHCE, Instituto de Letras - Tel. 402 8053 - Magallanes 1577 - lunes a viernes de 10 a 12
- e-mail: [joyceproust@fhuce.edu.uy](mailto:joyceproust@fhuce.edu.uy) - internet: [www.fhuce.edu.uy](http://www.fhuce.edu.uy)

## HOTELES

**BEST WESTERN ARMON SUITES HOTEL** (21 de setiembre 2885 Tel. (598-2) 712 4120 – email: [reservas@bwarmonsuites.com.uy](mailto:reservas@bwarmonsuites.com.uy)). A corta distancia de la sede del coloquio. Precio especial para la conferencia : Single: U\$38 doble U\$S 40 (suites 40 mts.2, kitchenette, minibar, aire acondicionado, baño completo, tv etc.)

**HOTEL EUROPA** (Colonia 1341. Tel: 902-00-45/ 902-12-22

Fax: 902-31-05. [www.hoteleuropa.com.uy](http://www.hoteleuropa.com.uy) - E-mail: [esoto@hoteleuropa.com.uy](mailto:esoto@hoteleuropa.com.uy)

La tarifa convenio para facultad: Single U\$S 18, doble U\$S 27, triple U\$S 33

Desayuno buffet y servicio de internet incluido

Para INFORMACIÓN Y RESERVA DE OTROS HOTELES [http://www.visit-uruguay.com/es/hoteles\\_montevideo.htm](http://www.visit-uruguay.com/es/hoteles_montevideo.htm)

## ORGANIZAN:

Depto. de Letras Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.  
Universidad de la República, Uruguay. Universidad de Picardie, Francia

